

LESSON XXV

To be committed to memory.

Twenty-fifth lesson.	Lección vigésima-quinta.
I go as far as the university.	Voy hasta la universidad.
He studied till he learned.	Estudió hasta que aprendió.
What does your brother look for?	¿Qué busca su hermano?
He looks for a dictionary.	Busca un diccionario.
Where does he live?	¿Dónde vive el?
In Fifth Avenue, corner of 14th street.	En la Quinta Avenida, á la esquina de la calle 14.
What do you send there for?	¿Qué manda Ud. á buscar allá?
For some flowers for this little girl.	Algunas flores para esta niña.
What is that for?	¿Para qué es eso?
What are you speaking about?	¿De qué está Ud. hablando?
This parlor is small.	Esta sala es pequeña.
This parlor is clean.	Esta sala está limpia.
This parlor is in the second story.	Esta sala está en el segundo piso.
This girl is pretty.	Esta niña es bonita.
This girl is good.	Esta niña es buena.
This girl is content.	Esta niña está contenta.
This girl is sick.	Esta niña está enferma.
This girl is sickly.	Esta niña es enfermiza.
This girl is sick; but can recover, because she is very strong.	Esta niña está enferma; pero puede repouerse, porque es muy fuerte.
This man is very active; but he is tired.	Este hombre es muy activo; pero está cansado.
The bouquet that is on the table is very large, and is made with taste.	El ramo que está sobre la mesa es muy grande, y está hecho con gusto.
He is not content, because she is indifferent.	Él no está contento porque ella es indiferente.
He is spoiled because he is a fool.	Él está echado á perder, porque es un necio.
This wine is from France.	Este vino es de Francia.
This wine is bad because it has water in it.	Este vino está malo porque tiene agua.
The wine of that country is bad.	El vino de aquel país es malo.
This is a bad wine.	Este es un mal vino.
The good wines are very much prized.	Los buenos vinos son muy estimados.
The good wines are very dear now.	Los buenos vinos están muy caros ahora.

Paul is a man, and will be always one.	Pablo es un hombre, y lo será siempre.
Paul is happy to-day: but will not be to-morrow.	Pablo está contento hoy; pero no lo estará mañana.
Paul is in this house now; but will not be this evening.	Pablo está en esta casa ahora; pero no estará esta noche.
God is almighty.	Dios es todopoderoso.
The fire is hot.	El fuego es caliente.
This water is hot.	Esta agua está caliente.
Your explanation is good.	Su explicación es buena.
There is an avenue between the garden and the forest.	Hay una avenida entre el jardín y el bosque.
Did you arrive before or after three o'clock?	¿Llegó Ud. antes ó después de las tres?
He is playing instead of studying.	Él juega en vez de estudiar.
In spite of what I have said.	A pesar de lo que he dicho.
Outside the walls.	Fuera de las murallas.
Do you live on this or on the other side of the river?	¿Vive Ud. de éste ó del otro lado del río?
He was at the bottom of the hill.	Él estaba al pie del cerro.
The earth turns round the sun.	La tierra da vuelta al rededor del sol.
He owes me about \$ 200.	Él me debe poco más ó menos \$ 200.
My house is opposite his.	Mi casa está enfrente á la de él.
His plantation is not far from mine.	Su hacienda no está lejos de la mía.
At the corner of the street.	En la esquina de la calle.
In the corner of the room.	En el rincón del cuarto.
Since that day I have never seen him again.	Desde aquel día no le he vuelto á ver.
Opposite the church is the bishop's house.	La casa del obispo está enfrente á la iglesia.
Let us see about this matter.	Vamos á tratar de esta materia.
What is the matter with you?	¿Qué tiene Ud.?
Nothing is the matter with me.	Yo no tengo nada.
No matter.	No importa.
A matter of fifty dollars.	Cosa de cincuenta pesos.
That is a mean action.	Eso es una bojeza.
By no means.	De ningún modo.
In the mean time.	Entre tanto.
I will do it by all means.	Yo lo haré de todos modos.
By fair means.	Por las buenas.
By foul means.	Por las malas (ó por fuerza).
Mr. W. is a man of means (rich).	El señor W. es un hombre acomodado (rico).
That is right (all right).	Está bien.
That is my right.	Ese es mi derecho.
The right hand.	La mano derecha.

If you wish to write "rite" right you must not write it wright, nor write, nor right, for if you write it wright, or right, or write, you do not write "rite" right, but wrong.

Si Ud. quiere escribir "rito" bien no debe escribir artífice, ni escribir, ni derecho, porque si escribe artífice, ó derecho, ó escribir, no escribirá, "rito" bien escrito, sino mal.

Reading Exercise.

The Cathedral of Toledo.

Imagine a forest of gigantic granite palms, which (on) interlacing their branches, form a colossal and magnificent arch, below which take refuge and live, with the life which genius has lent them, a whole creation of real and imaginary beings.

Imagine an incomprehensible chaos of shadow and light, in which the rays of color of the lancet-windows mix and confound themselves with the darkness of the naves: where the brilliancy of the lamps struggles against and loses itself in the obscurity of the sanctuary.

Imagine a world of stone, immense as the spirit of your religion, sombre as its traditions, enigmatical as its parables, and still you will not have a remote idea of this eternal monument of the enthusiasm and the faith of our forefathers, upon which centuries have poured forth emulously the treasure of their beliefs, their inspiration, and their art.

In its bosom dwell silence, majesty, the poetry of mysticism, and a holy horror, which defends its portals against mundane thoughts, and the paltry passions of earth.

Human consumption is relieved in breathing the pure air of the mountains; atheism ought to be cured in breathing the atmosphere of faith.

La catedral de Toledo.

Figuraos un bosque de gigantes palmeras de granito, que, al entrelazar sus ramas, forman una bóveda colosal y magnífica bajo la que se guarece y vive, con la vida que le ha prestado el genio, toda una creación de seres imaginarios y reales.

Figuraos un caos incomprendible de sombra y luz, en donde se mezclan y confunden con las tinieblas de las naves los rayos de colores de las ojivas; donde lucha y se pierde con la oscuridad del santuario el fulgor de las lámparas.

Figuraos un mundo de piedra, inmenso como el espíritu de nuestra religión, sombrío como sus tradiciones, enigmático como sus parábolas, y todavía no tendréis una idea remota de ese eterno monumento del entusiasmo y la fe de nuestros mayores, sobre el que los siglos han derramado á porfía el tesoro de sus creencias, de su inspiración y de sus artes.

En su seno viven el silencio, la majestad, la poesía del misticismo, y un santo horror que defiende sus umbrales contra los pensamientos mundanos y las mezquinas pasiones de la tierra.

La consunción material se alivia respirando el aire puro de las montañas; el ateísmo debe curarse respirando su atmósfera de fe.

But, if grand, if inspiring, the cathedral itself is presented to our eyes any hour when we enter into its mysterious and sacred precinct, it never produces so profound an impression as in the days when all the gala of its religious pomp is displayed, in which its tabernacles are covered with gold and jewels, its steps with carpets, and its pillars with tapestry.

Then, when its thousand silver lamps shine, shedding forth a torrent of light, when a cloud of incense floats in the air, and the voices of the choir, and the harmony of the organs, and the bells of the tower move the building from its deepest foundation, to the highest spires that crown it, then it is that one understands, feeling it, the tremendous majesty of God, who lives in it, and animates it with his breath, and fills it with the reflection of his omnipotence.

Gustave Becquer.

Translate into Spanish.

To hire a Dwelling.

I have to hire a dwelling-place for six months.

Do you want it furnished or unfurnished?

I should like to buy my furniture; but as I don't know whether I shall remain or not, in case I do not, I should have to sell it for half its price.

Then let us look at both furnished and unfurnished houses.

That is the best; in that way we can see if it's worth while to take it in one or the other way.

What do you like best, to live on the lower floors, or the upper?

Pero, si grande, si imponente, se presenta la catedral á nuestros ojos á cualquier hora que se penetra en su recinto misterioso y sagrado, nunca produce una impresión tan profunda como en los días en que despliega todas las galas de su pompa religiosa, en que sus tabernáculos se cubren de oro y de pedrería, sus gradas de alfombras y sus pilares de tapices.

Entonces, cuando arden despidiendo un torrente de luz sus mil lámparas de plata; cuando flota en el aire una nube de incienso, y las voces del coro, y la armonía de los órganos y las campanas de la torre estremecen el edificio desde sus cimientos más profundos hasta las más altas agujas que lo coronan, entonces es cuando se comprende, al sentirla, la tremenda majestad de Dios, que vive en él, y lo anima con su soplo y lo llena con el reflejo de su omnipotencia.

Gustavo Becquer.

Translate into English.

Para alquilar una habitación.

Tengo que alquilar una habitación por seis meses.

¿La quiere Ud. amueblada ó sin amueblar?

Á mí me gustaría comprar mis muebles; pero como no sé si me quede aquí ó no, si no lo hago tendría que venderlos por la mitad de su valor.

Entonces veamos habitaciones amuebladas y sin amueblar.

Me parece muy acertado; de esa manera veremos si vale la pena de tomarla de una ó de la otra manera.

¿Qué le gusta á Ud. más, vivir en los pisos bajos ó en los altos?

- Although I like the lower better, they are very high; and the higher, although they are low, are very high.
- I don't understand you.
- What I wish to say is very simple. I only wanted to shorten the speech. [stand.]
- But I repeat that I don't understand. What I said was, that although I like the lower floor, they are very high-priced; and that the upper, although of a low price, are at a great height.
- Then take an intermediate story, and it will be neither high nor low in any sense.
- Let us go in here. I see a sign that says, "This apartment is to let."
- But what a steep staircase.
- If you ask the agent, he will tell you "that you are mistaken; that it only looks so."
- Here is the agent.
- How do you do? Do you wish to see the apartment?
- Yes, Sir; but first of all, do you let it by the year or by the month?
- As you wish; only, by one way or the other, you must pay in advance.
- All right; let us see it. How many rooms has it?
- A parlor, a reception-room, a dining-room, four bed-rooms, two dressing-rooms, a kitchen, a bath-room, and two servants' rooms.
- Are there no closets?
- Yes, Sir; in every room.
- On to what do the balconies of the parlor look?
- On Central Park. Look, what a beautiful view! From here you see the tower of the cathedral, and the cupola of the observatory.
- A mí aunque me gustan los pisos bajos, son muy altos; y los altos aunque son bajos, son muy altos.
- No le comprendo á Ud.
- Es muy sencillo lo que quiero decir. Y sólo he querido acortar las frases.
- Pero repito que no comprendo. Lo que he dicho es, que aunque me gustan los pisos bajos son muy altos de precio; y los altos, aunque son bajos de precio, están á mucha altura.
- Entonces tome un piso intermedio, y no será ni alto ni bajo en ningún sentido.
- Entremos aquí. Veo un aviso que dice, "Esta habitación se alquila."
- ¿Pero qué escalera tan empinada!
- Si Ud. le pregunta al encargado, le dirá "que Ud. se engaña; que sólo es apariencia."
- Aquí está el encargado.
- ¿Como están Udes.? ¿Quieren ver la habitación?
- Sí, señor; pero antes que todo, ¿es por año ó por mes como Ud. la alquila?
- Como Udes. quieran; sólo que de una ú otra manera, Udes. deben pagar adelantado.
- Está bien; vamos á verla. ¿Cuántas piezas tiene?
- Una sala, una antesala, un comedor, cuatro alcobas, dos cuartos para vestirse, una cocina, un cuarto de baño, y dos cuartos para sirvientes.
- ¿No hay alacenas?
- Sí, señor; en todas las piezas.
- ¿A dónde dan los balcones de la sala?
- Al Parque Central. Veal, ¡qué hermosa vista! De aquí se ve la torre de la catedral, y la cúpula del observatorio.

- What kind of a neighborhood is it?
- It is the most fashionable quarter of the city, and at the same time the healthiest. You have a tramway that passes by, that takes you to all the important places, and to the railroad stations.
- With what kind of furniture is it furnished?
- That of the parlor is of mahogany, the bed-rooms of oak, the sitting-room of bamboo, the library of wicker-work, the dining-room of birch, and the servants' rooms have painted wood sets.
- How much is the rent a month? The lowest price is . . . dollars a month.
- Do you make any reduction if I pay six months' rent in advance?
- Yes, Sir; will lower it ten per cent; and if you pay a year's rent, I will make a reduction of fifteen per cent.
- I will take it for six months, and on Monday I will take possession; you can receive the money on the same day.
- Very well. I will have everything put in good order to-day, for to-morrow is Sunday.
- Good-by, then, until Monday. (Alone.) This fish swallowed the hook. I have let the flat for much more than the owner told me.
- ¿Qué clase de vecindario hay por aquí?
- Este es el barrio más de moda de la ciudad á la vez que el más sano. Cerca pasa un tranvía que lo lleva á Ud. á todos los puntos importantes, y á las estaciones de los ferrocarriles.
- ¿Con qué clase de muebles está amueblada?
- Los de la sala son de caoba, los de los cuartos, de roble, los de la galería, de jnco, los de la biblioteca, de tejido de mimbre, los del comedor, de abedul, y los de los criados, de madero pintada.
- ¿Cuánto es el alquiler por mes? Lo último es. . . pesos por mes.
- ¿Hace Ud. alguna reducción si le aseguro seis meses de alquiler adelantado?
- Sí, señor; le haré una rebaja de diez por ciento; y si es el valor del alquiler de un año lo que adelanta, le descontaré quince por ciento.
- La tomaré por seis meses, el lunes la ocuparé; puede Ud. disponer del dinero el mismo día.
- Está bien. Voy á hacer poner todo en buen orden hoy mismo, porque mañana es domingo.
- Adiós, pues, hasta el lunes. (Solo.) Este pez tragó el anzuelo. He alquilado la habitación por mucho más dinero de lo que el dueño me dijo.

LESSON XXVI

To be committed to memory.

Twenty-sixth lesson.	Lección vigésima-sexta.
To reach the wharf.	Llegar al muelle.
Tor each the square.	Llegar á la plaza.
To succeed in learning.	Llegar á aprender.
Have no friends.	Yo no tengo amigos.
This garden has no flowers.	Este jardín no tiene flores.
When did you meet him?	¿Cuándo le encontró Ud.?
What day of the month is to-day?	¿Qué día del mes es hoy?
December 12, 1883.	El doce de diciembre de mil ochocientos ochenta y tres.
On what day was Bolívar born?	¿Qué día nació Bolívar?
The 24 th of July, 1783.	El veinticuatro de julio de mil setecientos ochenta y tres.
He was born in the city of Caraccas.	Nació en la ciudad de Caraccas.
Napoleon was born in Corsica, and died in St. Helena.	Napoleón nació en Córcega, y murió en Santa Elena.
What date has this letter?	¿Qué fecha tiene esta carta?
I have just taken my lesson.	Acabo de tomar mi lección.
He has just come from Europe.	Acaba de venir de Europa.
What day of the month was yesterday?	¿A cuánto estuvimos ayer?
It was the fourth.	Estuvimos á cuatro.
Do you know this gentleman?	¿Conoce Ud. á este caballero?
Do you know Spanish?	¿Sabe Ud. español?
Know thyself.	Conócete á ti mismo.
I know grammar.	Yo sé gramática.
I know your brother.	Yo conozco á su hermano.
I know how to know my friends.	Yo sé cómo conocer á mis amigos.
I am acquainted with him.	Yo le conozco.
To be acquainted — to know.	Conocer.
To have knowledge — to know.	Saber.
Every four weeks.	Cada cuatro semanas.
Every other day.	Cada dos días.
I go to Europe every two years.	Yo voy á Europa cada dos años.
Every one according to his deeds.	Cada uno según sus obras.
Each one of the girls.	Cada una de las niñas.
Each one of the boys.	Cada uno de los niños.
Every one carries his own burden.	Cada uno lleva su propia carga.
Each one has a horse.	Cada uno tiene un caballo.
Every year — each day.	Todos los años — cada día.

He entered without asking anything of anybody.	Entró sin preguntar nada á nadie.
Before buying anything.	Antes de comprar nada.
I will not tell anything to any one.	No diré nada á nadie.
Without being heard by any one.	Sir ser oído de nadie.
He came in without anybody's seeing him.	El vino sin que nadie lo viese.
He never went out with anybody.	Él nunca salió con nadie.
He never spoke to anybody.	Él nunca habló á nadie.
Nobody could imagine that.	Nadie puedo imaginarse eso.
Have I not been happy?	¿No he estado contento?
Hast thou not been courageous?	¿No has estado valeroso?
Has he not been discontented?	¿No ha estado él descontento?
Have we not been strong?	¿No hemos estado fuertes?
Have you not been grateful?	¿No habéis estado agradecidos?
Have they not been unfortunate?	¿No han estado desgraciados?
I had been a sailor.	Yo había sido marinero.
Thou hadst been a peddler.	Tú habías sido buhonero.
I buy a fine house.	Yo compro una buena casa.
Thou buyest a large field.	Tú compras un campo grande.
He buys a magnificent ring.	El compra una sortija magnífica.
We buy a good desk.	Nosotros compramos un buen escritorio.
You buy ten yards of this material.	Vosotros compráis diez yardas de este género.
They buy a small carriage.	Ellos compran un cochecito.
To buy very cheap.	Comprar muy barato.
It is very late.	Es muy tarde.
By late accounts from Peru.	Según las últimas noticias del Perú.
Of late he has not been here.	De algún tiempo á esta parte, él no ha estado aquí.
Late in the month of March.	Hacia fines del mes de marzo.
The late Reverend Doctor N. was a good preacher.	El difunto reverendo doctor N. era un buen predicador.
General Grant, late president of the United States of America.	El general Grant, presidente que fué de los Estados Unidos de América.
He likes always to have his own way.	Le gusta siempre salirse con la suya.
I will do it this way.	Yo lo haré de esta manera.
Which is the way to go in?	¿Por dónde se entra?
Do not sign a letter which you have not read, nor drink water that you have not seen.	No firmes carta que no leas, ni bebas agua que no veas.
In front of my store I am going to put a big sign.	Voy á poner una gran muestra (tablilla) al frente de mi tienda.
I do not see a sign of that.	No vea señal (ó vestigio) de eso.
I will make signs to him.	Voy á hacerle señas.

Reading Exercise.

Murillo (Bartholomew Stephen).

According to the historians, the name of Stephen was a family name belonging to Murillo, for all his ancestors bore it. Palomino tells us that he was born in Pilar, five leagues from Seville; the most certain fact is, that he was baptized there, the 1st. of January, 1618, in the parish of Saint Mary Magdalen, of Seville. He began to study in that city in the school of John of Castillo, a distant relative of his. In 1643 he came to Madrid, and placed himself under the direction of Velazquez, first painter to the king, who procured for him the means of copying the masterpieces of the Escorial, and of the other royal residences. Titian, Rubens, Vandyke, Ribera, and Velazquez were his favorite models. After an absence of two years, he returned to Seville in 1645. From this time until his death, that is to say, during 37 years, he produced an innumerable quantity of works, that gave him an immense reputation, as well as a great fortune.

During the years 1670 to 1680 (from 52 to 62 years of age), he painted his best pictures. He founded an academy of drawing, which he opened the 11th of January, 1660. Having been called to Cádiz in December, 1681, to paint the upper part of the high altar of a convent, he fell from a scaffolding and received a severe shock. He returned immediately to Seville, and died there from the result of the fall, April 3d, 1682.

Murillo was one of the most prolific painters which the world

Murillo (Bartolomé Esteban).

Según los historiadores, el nombre de Esteban era un nombre de familia de Murillo, porque todos sus antepasados lo llevaron. Palomino nos dice, que nació en Pilar, á cinco leguas de Sevilla; lo más cierto es, que allí fué bautizado el 1º de enero de 1618, en la parroquia de Santa Maria Magdalena, de Sevilla. Principió á estudiar en esta ciudad en la escuela de Juan del Castillo, su pariente lejano. En 1643 vino á Madrid y se puso bajo la dirección de Velázquez, primer pintor del rey, quien le facilitó la manera de copiar las obras maestras del Escorial, y de las otras reales residencias. Ticiano, Rubens, Van Dick, Ribera, y Velázquez, fueron sus modelos predilectos. Después de una ausencia de dos años, regresó á Sevilla en 1645. Desde esta época hasta su muerte, es decir, durante 37 años, produjo un número inmenso de obras, que le dieron una reputación grandísima, como también una gran fortuna.

Fué de 1670 á 1680 (de edad de 52 á 62 años) que pintó sus mejores cuadros. Fundó una academia de dibujo, que abrió el 11 de enero de 1660. Habiendo sido llamado á Cádiz en diciembre de 1681, para intar la parte alta del altar mayor de un convento, cayó de un andamio, recibiendo un gran golpe. Regresó inmediatamente á Sevilla, y allí murió de resultas de la caída, el 3 de abril, de 1682.

Fué Murillo uno de los más fecundos pintores que ha producido

has produced. Contrary to Velazquez, who applied himself above all to the representation of scenes from human life, and who always painted reality, Murillo, as much master of spiritual matters as of material, represented religious thèmes, mystic compositions, the ecstasies of the saints, celestial apparitions. He had three manners in painting, which the Spaniards divide by the denominations of cold, warm, and vaporous.

These styles were not successive, as happens to other works of the greater number of painters; he used them all alternately, according to circumstances, and in many pictures all three are to be found at the same time.

Murillo has surpassed in all styles; at the same time that in his mystical pictures he is equal to the greatest masters, he did not show less ability in the representation of beggars and familiar scenes, which are inimitable.

Among the best works of Murillo are "The Immaculate Conception of the Virgin"; "Jesus in the Mount of Olives"; "The Holy Family"; "The Young Beggar" (Museum of the Louvre, Paris); "Holy Family," Conceptions No. 229 and 275; and "The Annunciation" (Royal Museum of Paintings, of Madrid); "St. Anthony of Padua" (Cathedral of Seville); "Saint Thomas of Villanueva giving alms" (Picture Gallery of Seville). This last was the favorite work of the great master, and that which he called "My picture." Seville is where this wonder among painters can best be studied.

el mundo. Lo contrario de Velázquez, quien se dedicó sobre todo á la representación de las escenas de la vida humana, y que pintaba siempre la realidad, Murillo, tan poseído de lo espiritual como de lo material, representaba los temas religiosos, las composiciones místicas, los éxtasis de los santos, las apariciones celestes. Tuvo tres maneras de pintar, las que diferencian los españoles con las denominaciones de fría, cálida, y vaporosa.

Estos estilos no fueron sucesivos, como sucede en las obras de la mayor parte de los pintores; él las empleó alternativamente, según las circunstancias, y en muchos cuadros se encuentran todas tres á la vez.

Murillo ha sobresalido en todos los géneros; al mismo tiempo que en los cuadros místicos está al igual de los más grandes maestros, no mostró menos habilidad en la representación de los mendigos, y de las escenas familiares, las cuales son inimitables. Entre los mejores cuadros de Murillo están "La Concepción Inmaculada de la Virgen"; "Jesús en el Monte de los Olivos"; "La Santa Familia"; "El Joven Mendigo" (Museo del Louvre, Paris); "Santa Familia," Concepción, números 229 y 275, y "La Anunciación" (Real Museo de Pinturas, de Madrid); "San Antonio de Padua" (Catedral de Sevilla); "Santo Tomás de Villanueva, dando limosnas" (Galería de Pinturas de Sevilla). Esta última era la obra favorita del gran maestro, y la que él llama "Mi cuadro." En Sevilla es donde se puede estudiar mejor este portento de los pintores.

Translate into Spanish.

Painting.

Do you like drawing?
 Very much; but I have only taken a few lessons.
 I am copying at present a landscape painted from nature. I am going to show it to you.
 It's a beautiful composition.
 Here is a copy of a great picture.
 I know it already; this is the famous "Descent from the Cross," of Rubens, from the museum of Antwerp.
 See the outlines — how well they are drawn.
 That artist has a very correct eye.
 Yes, Sir; and for this reason I have taken him for my master. And you have done very well, because he is a painter of very well-deserved reputation.
 See here, on this easel is one of his original works.
 It seems incredible that this should be made simply by combining colors, and helped only by brushes and a palette.
 Yes, Sir; painting is reduced to this, — to know how to copy real and material objects.
 Do you paint also in oils?
 Yes; I like it much better than pastels or water-colors.
 Here you have a picture that is not in a good light.
 It is the portrait of my mother. I am going to open this window so you can see it well.
 There is no doubt that it is a masterpiece, — but it is not finished.
 It wants a few more sittings. Do you find any resemblance?

Translate into English.

La Pintura.

¿Le gusta á Ud. el dibujo?
 Muchísimo; pero sólo he tomado pocas lecciones.
 Yo estoy actualmente copiando un paisaje tomado del natural. Voy á enseñárselo.
 Es una bella composición.
 Aquí tiene una copia de un gran cuadro.
 Ya lo conozco; este es el famoso "Descendimiento de la Cruz," de Rubens, del museo de Amberes.
 Veá Ud. los contornos, — qué bien trazados.
 Este artista tiene muy buen golpe de vista.
 Sí, señor; y por eso le he tomado para mi maestro.
 Y ha hecho Ud. muy bien, porque es un pintor de muy bien merecida reputación.
 Veá aquí, en este caballete, una de sus obras originales.
 Parece increíble que esto sea hecho simplemente combinando colores, y auxiliado sólo de unos pinceles y de una paleta.
 Sí señor; á eso se reduce la pintura, — á saber copiar los objetos reales y materiales.
 ¿Pinta Ud. al óleo también?
 Sí; me gusta mucho más que al pastel ó á la aguada.
 Aquí tiene Ud. un cuadro al cual no da bien la luz.
 Es el retrato de mi madre. Voy á abrir esta ventana para que lo pueda ver bien.
 No hay duda que es una obra maestra; pero no está acabado.
 Le faltan algunas sesiones. ¿Le encuentra Ud. algún parecido?

Very much; and it seems to me the pose is most simple and natural.
 What do you think of the expression of the eyes?
 Exactly the same as those of your mother.
 Do you wish to continue looking at my studio?
 With much pleasure.
 Well, then, here is a sketch that I began last week.
 If it goes on as it is begun, I think you will make a fine picture.
 What is this?
 It is a box of paints, and all sorts of tubes, brushes, etc.
 It is very convenient to have a box with everything necessary.
 This has, as you see, colors of all kinds, India ink, charcoal, etc.
 Oh, what a beautiful vignette!
 Do you like the perspective of this group?
 Very much; and also the coloring.
 See this miniature made by a friend of mine.
 Is it painted on ivory?
 No, Madam; that is a special preparation which makes the shadings show very well.
 I think that I could spend hours here; but I must go; it is time to take my lesson.
 I hope I shall see you here again, and I should like to have you invite your friends to come with you.
 I shall be most pleased to do so, and will not delay in proving that I accept your offer with much pleasure.
 At your feet, Madam. (Good-afternoon, madam).
 I kiss your hands, Sir. (Good-by, sir.)

Muchísimo; y me parece la posición la más sencilla y natural.
 ¿Qué le parece la expresión de los ojos?
 Exactamente la misma de los de su madre.
 ¿Quiere Ud. seguir viendo mi estudio?
 Con mucho gusto.
 Bien, pues, vea Ud. un bosquejo que principié la semana pasada.
 Pues si sigue como va, creo que hará Ud. un buen cuadro. ¿Qué es esto?
 Es una caja de pinturas, y toda clase de tubos, pinceles, etc.
 Es muy conveniente tener una caja con todo lo necesario.
 Esta tiene, como Ud. ve, colores de todas clases, tinta de China, carbón para diseñar, etc.
 ¡Oh, qué preciosa viñeta!
 ¿Le gusta á Ud. la perspectiva en este grupo?
 Mucho; como también el colorido.
 Veá esta miniatura hecha por un amigo mío.
 ¿Está pintada sobre marfil?
 No, Señora; esa es una preparación especial, la cual da mucho realce á los sombras.
 Creo que podría pasar horas aquí; pero debo irme; es tiempo de tomar mi lección.
 Espero que le volveré á ver otra vez por aquí y quisiera que invitara á sus amigos y amigas á venir con Ud.
 Tendré mucho gusto, y no tardaré en probarle que acepto con placer su ofrecimiento.
 Á los pies de Ud., Señora. (Buenas tardes, Señora.)
 Beso á Ud. las manos, caballero. (Adiós, caballero.)